

несвойственная «Слову» слащавость и манерность, привнесенная Гербелем в свой перевод, вполне заслуживала такой резкой характеристики. Этот пример любопытен и как проявление определенных принципиальных требований Некрасова к переводу вообще.

В одной из своих рецензий 1866 г. на «Таинственную каплю» и другие сочинения поэт говорит о трудности стихотворного перевода произведения; «особенно эта трудность должна увеличиваться, — по словам Некрасова, — при переводе с родственных языков, где возможно ближе, нагляднее чувствуется недостижение подлинника».⁹

До настоящего времени вопрос — «Некрасов и „Слово о полку Игореве“» не ставился в литературе о «Слове». Пометы же Некрасова на книге Н. В. Гербеля свидетельствуют о его интересе и к древнерусскому тексту «Слова», и к переводу памятника на современный русский язык.

⁹ Н. А. Некрасов, Полн. собр. соч., т. IX, М., 1950, стр. 442—443.